Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A przyjąwszy kielich podziękowawszy powiedział weźcie to i rozdzielcie sobie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wziął kielich,\* podziękował\*\* i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I\* przyjąwszy kielich dzięki uczyniwszy powiedział: Weźcie to i rozdzielcie między siebie.[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A przyjąwszy kielich podziękowawszy powiedział weźcie to i rozdzielcie sobie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie wziął kielich, podziękował Bogu i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem wziął kielich, złożył dziękczynienie i powiedział: Weźcie go i rozdzielcie między siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wziąwszy kielich i podziękowawszy, rzekł: Weźmijcie to, a podzielcie między się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wziąwszy kielich, dzięki czynił i rzekł: Weźmicie a podzielcie między się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem wziął kielich i odmówiwszy dziękczynienie, rzekł: Weźcie go i podzielcie między siebie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wziąwszy kielich, i podziękowawszy, rzekł: Weźcie go i rozdzielcie między sobą; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wziął kielich i po dziękczynieniu powiedział: Bierzcie i rozdzielcie między siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I wziął kielich, odmówił modlitwę dziękczynną i powiedział: „Weźcie go i rozdzielcie między siebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem ujął kielich i po modlitwie dziękczynienia powiedział: „Weźcie go i rozdzielcie między siebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wziąwszy kubek, podziękowawszy rzekł: Weźmicie ten, a podzielcie między się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy wziął kielich i dzięki czynił, powiedział: - Weźcie to i rozdzielcie między siebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши чашу та віддавши хвалу, сказав: Візьміть її і поділіть між собою; |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I przyjąwszy kielich losu dla łatwo udzieliwszy się łaskawie w podziękowaniu rzekł: Weźcie to właśnie i na wskroś rozdzielcie na części do sfery funkcji siebie samych,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto przyjął kielich, podziękował oraz powiedział: Zrozumcie to i podzielcie się między sobą. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem, biorąc kielich wina, uczynił b'rachę i powiedział: "Weźcie to i podzielcie się tym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wziąwszy kielich, złożył podziękowania i rzekł: ”Weźcie go i między sobą podawajcie jeden drugiemu; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie wziął kielich z winem, podziękował za nie Bogu i rzekł: —Podajcie sobie ten kielich i pijcie. |

1. 1) Łk wspomina dwa kielichy, Mt i Mk tylko jeden. Wspomniany tu jest pierwszym z dwóch. Być może chodzi o pierwszy kielich posiłku paschalnego, w czasie którego dziś korzysta się z czterech kielichów. Nie jest pewne, czy ten czwarty był używany w pierwszym wieku (<x>490 22:17</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 15:36</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Porządek zdań tekstu bywa w poszczególnych rękopisach odmienny; w niektórych brakuje ww. 19b - 20. [↑](#footnote-ref-4)